

2级 适合初二、初三年级



书虫·牛津英汉双语读物

- Oscar Wilde (英) 著
- Susan Kingsley (英) 改写

The Importance of Being Earnest

不可儿戏



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



The Importance of Being Earnest 不可儿戏

- Oscar Wilde (英) 著
- Susan Kingsley (英) 改写
- 王莹 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01-2013-7822

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan.

© Oxford University Press 2008

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

图书在版编目(CIP)数据

不可儿戏：英汉对照 / (英) 王尔德 (Wilde, O.) 著；(英) 金斯利 (Kingsley, S.) 改写；王莹译。—北京：外语教学与研究出版社，2014.2

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文：The importance of being earnest

ISBN 978-7-5135-4071-1

I. ①不… II. ①王… ②金… ③王… III. ①英语—汉语—对照读物②话剧剧本—作品集—英国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第029030号

出版人	蔡剑峰
责任编辑	陈海燕
封面设计	蔡颖
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路19号(100089)
网址	http://www.fltrp.com
印刷	保定市中画美凯印刷有限公司
开本	850×1168 1/32
印张	2.5
版次	2014年3月第1版 2014年3月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-4071-1
定价	9.00元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：240710001

内容简介

奥斯卡·王尔德称这部戏剧是“给严肃的人看的一出琐碎的喜剧”。该剧于1895年2月在伦敦上演，当时王尔德正处于成功的巅峰期。自此之后，这部戏剧一直深受大众喜爱。

故事发生在19世纪90年代的英格兰。那时候，对于一位女士或先生来说，住在合乎身份的地方并认识所有的上层人士是很重要的。而和一个家庭条件优越的人结婚则是重中之重。剧中有许多人物，比如布拉克内尔夫人，都抱有这样一种观念：如果一个年轻女孩每年能有几千英镑进账，她就能成为一个好妻子。

年轻的阿尔杰农·蒙克里夫对结婚不感兴趣。他钟爱美食、美酒和漂亮女孩；他喜欢单身的感觉。可是当他发现朋友的秘密之后，他的想法很快就会改变……

THE IMPORTANCE OF BEING EARNEST

Oscar Wilde called this play ‘a trivial comedy for serious people’. It was first produced, in London, in February 1895, when Wilde was at the height of his success. It has been popular ever since.

It is England in the 1890s. At that time it was important for a lady or gentleman to have the right address, know all the best people, and, most important of all, marry someone from a good family. And there were many people, like Lady Bracknell, who were sure that if a young girl had several thousand pounds a year of her own money, she would make an excellent wife.

Young Algernon Moncrieff is not interested in marriage. He loves fine food and wine, beautiful girls, and being single. But his ideas will soon change when he finds out his friend’s secret . . .

CONTENTS

目录

The Importance of Being Earnest	2
不可儿戏	3
ACTIVITIES: Before Reading	70
ACTIVITIES: While Reading	71
ACTIVITIES: After Reading	74



The Importance of Being Earnest 不可儿戏

- Oscar Wilde (英) 著
- Susan Kingsley (英) 改写
- 王莹 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

The Importance of Being Earnest

INTRODUCTION

The Importance of Being Earnest is a story about two young gentlemen who are not earnest at all. They spend their time eating, drinking, visiting friends, going out, and talking about life, love and women. The play is set in an expensive London flat and a large house in the English countryside, in the early 1890s.

PERFORMANCE NOTES

ACT 1: Algernon Moncrieff's London flat

ACT 2: The garden of Jack Worthing's country house

ACT 3: A room in Jack Worthing's country house

For each act you will need some chairs and a small table. You will also need teacups, plates, sandwiches, bread and butter, cake, muffins, sugar, knives, spoons, a large silver plate, a cigarette case, an address card, a pencil, some schoolbooks, two diaries, some flowers, a man's black hat and coat, a ring, a box of letters, a pair of glasses, a large black handbag, and a large old book.

不可儿戏

内容简介

《不可儿戏》是一个关于两个玩世不恭的年轻绅士的故事。他们的时间都用来吃饭，饮酒，访友，出游，以及谈论人生、爱情和女人。本剧的故事发生在19世纪90年代初期一套位于伦敦的奢华寓所和一座位于英格兰的乡村别墅。

场景说明

第一幕：阿尔杰农·蒙克里夫的伦敦寓所

第二幕：杰克·沃辛乡村别墅的花园

第三幕：杰克·沃辛乡村别墅的房间

每一幕都需要几把椅子和一张小桌子。还需要茶杯、盘子、三明治、涂黄油的面包、蛋糕、松饼、糖、餐刀、匙、一个大银盘、一个烟盒、一张名片、一支铅笔、一些课本、两本日记本、一些花、一顶男式黑色帽子和一件外套、一枚戒指、一盒子信、一副眼镜、一个黑色的大手提包和一本大开本的旧书。

CHARACTERS IN THE PLAY

Jack Worthing, a young country gentleman

Algernon Moncrieff (sometimes called **Algy**), his London friend

Lady Augusta Bracknell, Algernon Moncrieff's aunt

Gwendolen Fairfax, Lady Bracknell's daughter and Algy's cousin

Cecily Cardew, a beautiful eighteen-year-old girl

Miss Prism, Cecily Cardew's governess

Dr Chasuble, a vicar

Lane, Algernon Moncrieff's servant

Merriman, Jack Worthing's servant

剧中人物

杰克·沃辛：一位年轻的乡村绅士

阿尔杰农·蒙克里夫（有时叫做阿尔吉）：杰克在伦敦的朋友

奥古斯塔·布拉克内尔夫人：阿尔杰农·蒙克里夫的姨妈

格温德琳·费尔法克斯：布拉克内尔夫人之女，阿尔吉的表妹

塞西莉·卡迪尤：一个漂亮的18岁女孩

普里森小姐：塞西莉·卡迪尤的家庭教师

查书伯博士：一位牧师

莱恩：阿尔杰农·蒙克里夫的仆人

梅里曼：杰克·沃辛的仆人

ACT 1

Ernest in town, Jack in the country

Algernon's flat. Algernon is sitting in a comfortable chair, eating cucumber sandwiches. Lane comes in.

LANE Mr Ernest Worthing is here, sir.

Jack comes in. Lane goes out.

ALGERNON How are you, my dear Ernest? What brings you to London?

JACK (*Sitting down*) Oh, pleasure, pleasure! Of course!

ALGERNON Of course! So where have you been all this time?

JACK In the country. Terribly boring, you know. You're eating as usual, I see, Algy. But why so many cups? And why cucumber sandwiches? Who's coming to tea?

ALGERNON Oh, only Aunt Augusta and Gwendolen.

JACK Gwendolen! Wonderful! I'm in love with Gwendolen. I've come to London specially to ask her to marry me.

ALGERNON But you told me that you were here for pleasure! That sounds more like business!

Jack moves to take a sandwich. Algernon stops him.

ALGERNON Please don't touch the cucumber sandwiches. They are for Aunt Augusta. (*He eats one.*)

JACK But *you* are eating them!

ALGERNON That's different. She's my aunt. (*He gives Jack another plate.*) Have some bread. Gwendolen loves bread.

第一幕 城里是任真，乡下叫杰克

阿尔杰农的寓所。阿尔杰农坐在一把舒适的椅子上，吃着黄瓜三明治。莱恩走进来。

莱恩：任真·沃辛先生来访，先生。

杰克进来，莱恩离开房间。

阿尔杰农：你怎么样，我的好任真？什么风把你吹到伦敦来了？

杰克：（坐下）哦，找乐子呗。当然是来找乐子的咯！

阿尔杰农：那是自然！那你这段时间都去哪儿了？

杰克：去乡下了。无聊透顶，你知道的。我看你呀，阿尔吉，好吃如故。不过拿这么多杯子干什么？还有，为什么要准备黄瓜三明治？谁要来喝茶吗？

阿尔杰农：哦，只是奥古斯塔姨妈和格温德琳。

杰克：格温德琳！太好了！我爱上了格温德琳。我是特意来伦敦向她求婚的。

阿尔杰农：可你告诉我你是来找乐子的。那听起来才更像是正经事！

杰克伸手去拿三明治，阿尔杰农阻止他。

阿尔杰农：请你别碰黄瓜三明治。这些是为奥古斯塔姨妈准备的。（自己吃了一块）

杰克：但你自己可是在吃呀！

阿尔杰农：那不一样。她是我的姨妈。（递给杰克另外一个盘子）吃些面包吧，格温德琳爱吃面包。

comfortable *adj.* making you feel physically relaxed, without any pain or without being too hot, cold etc 舒适的，令人舒服的

cucumber *n.* a long, thin, green, watery vegetable 黄瓜

specially *adv.* for one particular purpose, and only for that purpose 特地

JACK (*Eating*) And it's very good bread, too.
ALGERNON You can eat it, dear boy. But you won't marry Gwendolen, you know. She's my cousin, and before you can marry her, you must explain about Cecily.

JACK Cecily? I don't know anyone called Cecily!
ALGERNON (*Calling*) Lane, bring me the cigarette case which Mr Worthing left here last week.

Lane brings the cigarette case on a silver plate.

JACK Have you had my case all this time?

Algernon takes the cigarette case. Lane goes out.

ALGERNON (*Opening the case and looking inside*) Well, what do I see here? This isn't your cigarette case.

JACK Of course it's mine!

ALGERNON (*Reading*) 'From little Cecily, with love.' You don't know anyone with that name, so it can't be yours.

JACK If you really want to know, Cecily is my aunt.

ALGERNON Your aunt! So why 'little Cecily'?

JACK Well, some aunts are tall, some are not.

ALGERNON Yes, but why does this small aunt say 'From little Cecily, with love to her Uncle Jack'? You aren't her uncle. And your name isn't Jack, it's Ernest.

JACK It isn't Ernest, it's Jack.

- 杰克：（吃着面包）这面包也很不错呢。
- 阿尔杰农：面包你可以吃，我的好兄弟。不过你知道，你娶不成格温德琳的。她是我的表妹，在你娶她之前，你得先把塞西莉的事情讲清楚。
- 杰克：塞西莉！我可不认识谁叫塞西莉！
- 阿尔杰农：（拉铃）莱恩，你把沃辛先生上周掉在这里的烟盒拿来。
- 莱恩用银盘端来烟盒。
- 杰克：我的烟盒一直在你这儿？
- 阿尔杰农取了烟盒。莱恩离开房间。
- 阿尔杰农：（打开烟盒往里面看）瞧瞧，这儿是什么？这烟盒不是你的。
- 杰克：当然是我的呀！
- 阿尔杰农：（念烟盒里的字）“爱你的小塞西莉赠。”你不认识名叫塞西莉的人，所以这烟盒不可能是你的。
- 杰克：如果你真想知道，那就告诉你吧。塞西莉是我阿姨。
- 阿尔杰农：你的阿姨？那为什么是“小塞西莉”呢？
- 杰克：呃，有些人的阿姨长得高大，有些人的阿姨矮小。
- 阿尔杰农：好吧，可这位娇小的阿姨为什么说“爱你的小塞西莉赠予杰克叔叔”呢？你不是她叔叔，而且你也不叫杰克呀，你叫任真。
- 杰克：我的名字不是任真，是杰克。



*And it's very good
bread, too.*

cigarette *n.* a thin tube of paper filled with finely cut tobacco that people smoke 香烟

- ALGERNON You've always told me that it was Ernest. You answer to the name of Ernest. You're the most earnest-looking person that I've ever met. Look, your name's even on your cards. (*He takes a card from the case, and reads it.*) 'Mr Ernest Worthing, B4, The Albany.'
- JACK Well, I'm Ernest in town and Jack in the country, and I got the cigarette case in the country.
- ALGERNON Ah, I knew that you were a secret Bunburyist!
- JACK Bunburyist? What does Bunburyist mean?
- ALGERNON I'll tell you when you have explained why you are Ernest in town and Jack in the country.
- JACK Then give me my cigarette case first.
- ALGERNON Here. (*He gives the case, but keeps the card.*)
- JACK There's nothing strange about it. Cecily Cardew is the granddaughter of Mr Thomas Cardew, who adopted me when I was a boy. She lives at my house in the country.
- ALGERNON Oh? And where is that house?
- JACK I'm not going to ask you to visit me there, Algy, so that doesn't matter. Before Mr Cardew died he made me Cecily's guardian. That's why she calls me uncle.

阿尔杰农： 你之前一直跟我说，你叫任真。人家叫你任真，你也答应。我见过的人里面，你的样子是最认真的了。瞧，你的名片都是这么印的。（从烟盒中抽出一张名片开始读）“任真·沃辛先生，奥尔巴尼公寓B4号。”

杰克： 好吧，进城我的名字叫任真，在乡下就叫杰克。这烟盒呢，是我在乡下时人家送我的。

阿尔杰农： 啊，我就知道你是一个偷偷摸摸的“双面人”！

杰克： “双面人”？你这“双面人”是什么意思？

阿尔杰农： 只要你解释一下，为什么你进城叫任真，在乡下叫杰克，我就告诉你那是什么意思。

杰克： 那你先把我的烟盒给我。

阿尔杰农： 拿去吧。（递过烟盒，但把名片留下了）

杰克： 这没什么奇怪的。我小时候是由托马斯·卡迪尤先生收养，塞西莉·卡迪尤是他的孙女，她住在我乡下的宅子里。

阿尔杰农： 哦，对了，那宅子在什么地方？

杰克： 我不会请你去那里看我的，阿尔吉，所以宅子在哪里都无所谓了。在卡迪尤先生去世之前，他指定我做塞西莉的监护人。那就是为什么塞西莉管我叫叔叔。

earnest *adj.* very serious and sincere 非常认真的

adopt *v.* to take someone's child into your home and legally become its parent 收养

guardian *n.* someone who is legally responsible for looking after someone else's child, especially after the child's parents have died 监护人